

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине (модулю) «Теория перевода»**

№ /п	Контролируем ые разделы, темы, модули	Формируемые компетенции	Оценочные средства		
			Индикатор достижения компетенции	Другие оценочные средства	
				Количество тестовых заданий, вопросов(к экзамену, зачету, зачёту с оценкой)	Вид
3 семестр					
1	Теория и практика перевода (ТП) как наука	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ПК-1 Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.</p>	<p>ИУК-4.1. Знать принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>ИУК-4.2. Уметь создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>ИУК-4.3. Владеть реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p> <p>ИПК-1.1. Знать содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету, основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических научно-методических и</p>	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос

			<p>организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета);</p> <p>ИПК-1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представления для решения профессиональных задач.</p>		
2	Коммуникативная схема процесса перевода	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
3	Понятие целостности и точности перевода	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
4	Выбор способа перевода. Полный и сокращенный (реферативный) вариант перевода	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
5	Установление единицы перевода. Понятие контекста.	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
6	Буквализм, его типы и источники. Заимствование и калькирование	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
7	Денотативная теория перевода. Понятие денотата	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Устное сообщение Опрос
8	Трансформационная теория	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2	1	Рабочая тетрадь

	перевода		ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3		Устное сообщение Опрос
9	Семантическая теория перевода.	УК-4 ПК-1	ИУК-4.1. ИУК-4.2 ИУК-4.3 ИПК-1.1. ИПК-1.2. ИПК-1.3	1	Рабочая тетрадь Опрос
Всего:				90	

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Рабочая тетрадь	Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.	Тематика конспектов, письменного анализа, комментария, тестовые задания, глоссарий
2.	Устное сообщение	Устное сообщение дополняет изучаемый вопрос. Оформляется устно или письменно. Должно точно соответствовать заданной теме, плану, данному преподавателем.	Перечень тем сообщения
3.	Презентация	Оценочное средство, позволяющее оценить умение обучающихся анализировать, работать с большим количеством данных, в том числе мультимедийных, выделять среди них наиболее важное, тезисно и наглядно, используя различные медиа, представлять ключевые идеи, доносить до аудитории полноценную информацию о предмете, помочь составить целостное представление о нем.	Тематика, требования и рекомендации по подготовке презентации
4.	Дискуссия	Оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения дискуссии
5.	Опрос	Метод контроля, позволяющий не только опрашивать и контролировать знания учащихся, но и сразу же поправлять, повторять и закреплять знания, умения и навыки	Перечень вопросов
6.	Ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
7.	Тестирование	Средство контроля и оценки знаний студентов, состоящее из системы тестовых заданий, содержащей список вопросов и 5 вариантов ответов на каждый их них, из которых только 1 ответ – верный; стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов с одинаковой системой оценивания для всех	Комплект тестовых заданий для итоговой оценки полученных знаний

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра мировой литературы

РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ

по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

Тематика:

Тема 1. Теория и практика перевода (ТП) как наука.

Конспект: Объект и предмет теории перевода. Понятие общей и частной ТП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Моделирование процесса перевода. Критерии оценки адекватности результата перевода.

Задание: Составить 10 тестов по теме

Тема 2 Коммуникативная схема процесса перевода

Конспект: Коммуникативная схема процесса перевода. Отправитель и получатель. Коммуникативный эффект. Теория и практика перевода как междисциплинарная наука.

Комментарий: Задачи переводчика. Детерминанты процесса перевода. Речевой и ситуационный контекст

Тема 3

Конспект: Понятие целостности и точности перевода. Понятие единицы перевода. Оценка качества перевода. Функциональное соответствие единиц. Категории соответствий. Эквиваленты. Типы эквивалентов. Вариантные и контекстуальные соответствия. Классификация контекстуальных значений по степени частотности. Узуальные и окказиональные значения.

Анализ: Переводческие трансформации.

Тема 4

Конспект: Выбор способа перевода. Полный и сокращенный (реферативный) вариант перевода. Сфера применения различных типов перевода. Выборочный и функциональный перевод как виды сокращенного перевода.

Анализ: Полный перевод и его разновидности. Буквальный (пословный) перевод. Семантический перевод. Коммуникативный перевод.

Тема 5

Конспект: Установление единицы перевода. Понятие контекста. Границы слова в устной и письменной речи. Зависимость выделения единицы перевода от особенностей конкретного языка.

Комментарий: Влияние авторского замысла, стиля и т.п. на выбор перевода слова.

Тема 6 (2 часа)

Конспект: Буквализм, его типы и источники. Заимствование и калькирование. Сегментирование ИЯ на “лексемные” единства. Синтаксический буквализм. Искажение смысла ИЯ и нарушение норм ПЯ. Буквальный перевод на уровне морфемы. Транскрипция и транслитерация как беспереводное употребление иностранного слова. Два источника и два типа буквализма. Этимологический буквализм. Использование более распространенного значения слова вместо контекстуального. Перевод фразеологизма на основе значений его компонентов.

Комментарий: “Ложные друзья переводчика.” Интернационализмы.
Задание: составить 10 тестов.

Тема 7 (2 часа)

Конспект: Денотативная теория перевода. Понятие денотата. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, подыскивание знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности.

Анализ: Достоинства и недостатки денотативной теории.

Тема 8 (2 часа)

Конспект: Трансформационная теория перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели.

Комментарий: Ценность и недостатки трансформационной теории.

Тема 9 (2 часа)

Конспект: Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно релевантные смыслы.

Анализ: Существование набора способов выражения содержательных категорий у каждого языка.

2. Характеристика задания:

- **Конспект** представляет собой последовательную запись содержания книги, лекции, других видов работ, преимущественно научных, чью основу составляют тезисы, выписки, цитаты.
- **Анализ**, согласно различным толковым словарям, – это метод исследования путем расчленения исследуемого предмета или явления, рассмотрения отдельных сторон, свойств, составных частей изучаемого предмета, вопроса, проблемы; противоположным понятием является «синтез». Для грамотного анализа темы следует внимательно изучить текст, постичь и изложить главную мысль, идею, основные положения, сделать и изложить выводы.
- **Комментарий** – это «рассуждение, пояснительные замечания по поводу чего-нибудь» («Толковый словарь Ушакова»). Выполнение задания подразумевает краткое изложение своего мнения, своих замечаний, мыслей, рассуждений относительно прочитанного и проанализированного текста.
- **Глоссарий** – этот вид работы подразумевает подбор и систематизацию терминов. Оформляется письменно, включает названия и значения терминов и понятий (чаще всего в алфавитном порядке)
- **Тестовые задания** – Этот вид работы способствует закреплению изученной информации путем ее конкретизации. Студент должен составить как сами тесты, так и эталоны ответов к ним. Количество тестов можно определить или давать произвольно. Контроль качества тестов производится на практических занятиях, либо в письменном виде.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению
- оценка неудовлетворительно выставляется студенту, если задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Составитель _____ Аминов А.С.

« » 2023 г.

УСТНОЕ СООБЩЕНИЕ
по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

1. Становление переводоведения.
2. Переводческие проблемы античности
3. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
4. Теория перевода в России.
5. Таджикское переводоведение в первой половине 20 века.
6. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
7. Понятие языковое посредничество.
8. Таджикские переводчики Ахрори, Э.Муллокандов, С.Айни, Миршакар, Гулчехра Р.Хошим и др

Характеристика задания:

Устное сообщение дополняет изучаемый вопрос. Оформляется устно или письменно. Должно точно соответствовать заданной теме, плану, данному преподавателем.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

Составитель _____ Аминов А.С.

« » 2023 г.

Перечень тем для презентаций
по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

Тематика:

1. Презентация собственного литературоведческого материала
2. Презентация собственного филологического, подстрочного или художественного перевода с русского языка на русский
3. Презентация собственного перевода стихов таджикских поэтов на русский язык (подстрочный перевод)
4. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом (фразеологических сращений)

Характеристика задания:

Структура презентации - количество слайдов должны соответствовать содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами;

Наглядность - иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т.д.);

Дизайн и настройка - оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления;

Содержание - презентация отражает основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы) – содержит полную, понятную информацию по теме работы – орфографическая и пунктуационная грамотность;

Требования к выступлению - выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал – свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории – точно укладывается в рамки регламента (7 – 10 минут)

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и оформлено в соответствии с требованиями;
- оценка «**хорошо**» выставляется студенту, если задание на 70% – не полностью соответствует указанным требованиям, требует доработки;
- оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, если задание выполнено лишь частично, на 20-30%;
- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, который не выполнил задание.

Составитель _____ Аминов А.С.

« » 2023 г.

**Перечень вопросов для проведения устного опроса (текущий контроль знаний)
по дисциплине (модулю) «Теория перевода»**

1. Основы художественной публицистики, художественной прозы и поэзии
2. Предпереводческий анализ художественного текста
3. Выработка переводческой стратегии в художественном переводе
4. Лексико-грамматический аспект художественного перевода
5. Типология стилистических изменений в художественном переводе
6. Поиск и выбор стилистических эквивалентов в художественном переводе
7. Семиозис третьего порядка и художественный перевод
8. Модель литературной коммуникации. Выбор литературной стратегии
9. Культурный код, реализованный в тексте оригинала
10. Межкультурные осложнения как фактор перевода
11. Дайте определение понятию «вольный перевод». Укажите сферу его применения.
12. Дайте определение понятию «сокращенный перевод». Укажите сферу его применения.
13. Дайте определение термина «переводоведение». Укажите цели и задачи этой науки.
14. Дайте определение термина «переводчик». Укажите цели и задачи переводчика.
15. Объясните, что понимается под процессом перевода. Укажите роль и функции переводного произведения в культуре.
16. Укажите, проблемы каких научных дисциплин аккумулируются в процессе перевода. Приведите примеры.
17. Укажите основные аспекты понятия «перевод».

Характеристика задания:

Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам.

Критерии оценки:

- «зачтено» выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей; ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «не зачтено» выставляется студенту, если ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу; присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная; существенные ошибки; незнание терминологии; ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Составитель _____ Аминов А.С.

« » 2023 г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра мировой литературы

Перечень вопросов для проведения устного опроса (промежуточный контроль знаний) по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

1. Дайте определение внутриязыковому переводу. Укажите области его применения.
2. Объясните, что понимается под дидактикой перевода. Приведите примеры.
3. Объясните, что понимается под практикологией перевода. Приведите примеры.
4. Перечислите четыре лингвистические теории и четыре определения перевода (по В.Н. Комиссарову).
5. Укажите, какие существуют классификации типов перевода, основанных на характере соотношения языковых систем, связанных переводом.
6. Охарактеризуйте функции перевода. Приведите примеры.
7. Укажите, какие существуют принципы перевода (по И.В. Гете). Охарактеризуйте их.
8. Перечислите известные вам теории перевода. Укажите их отличия.
9. Объясните, что позволяет рассматривать переводоведение как особую науку.
10. Объясните, что имеют в виду, когда говорят, что переводоведение возникло на стыке ряда дисциплин. (Укажите каких).
11. Укажите, на какие слагаемые разделяются отдельные элементы целостной науки о переводе.
12. Объясните роль перевода как мощного культурообразующего фактора.
13. Укажите, какие разновидности «перевода» существовали в римской культурной традиции.
14. Укажите, что послужило своеобразным толчком для развития практики перевода. Обоснуйте ответ.
15. Дайте определение «лингвистика перевода». Приведите примеры.
16. Дайте определение «адаптивное транскодирование». Приведите примеры.
17. Укажите, какие требования к художественному переводу предъявлял В.Г. Белинский.
18. Укажите, какие требования к художественному переводу предъявлял А.С. Пушкин.
19. Укажите, какие требования к художественному переводу предъявлял В.А. Жуковский.

Характеристика задания:

Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам.

Критерии оценки:

- «зачтено» выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей; ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «не зачтено» выставляется студенту, если ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу; присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная; существенные ошибки; незнание терминологии; ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Составитель _____ Аминов А.С.

« » 2021 г.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет русской филологии, журналистики и медиатехнологий

Кафедра мировой литературы

**КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИТОГОВЫХ ЗНАНИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

1. Особенности перевода иронии.
2. Перевод функционально окрашенной лексики.
3. Индивидуальный стиль оратора в переводе.
4. Машинный перевод.
5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
6. Синтаксические преобразования на уровне предложения.
7. Трансформации, связанные с некоторыми особенностями словообразования в польском языке.
8. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и польском языках.
9. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.
10. Передача стилистического и психологического контекста при переводе.
11. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.
12. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.
13. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
14. Приемы перевода фразеологических единиц.
15. Этика межкультурного общения в переводе.
16. Политически мотивированная вариативность топонимики при переводе.
17. Этикет обращения в межкультурных контактах и переводе.
18. Религия и межкультурные контакты.
19. Заимствование при переводе.
20. Калькирование при переводе.
21. Стилистический и национальный контекст при переводе.
22. Особенности перевода культурно-специфической лексики.
23. Передача национального колорита при переводе произведений русской классики.
24. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
25. Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий.
26. Изменение структуры предложения при переводе.
27. Особенности перевода эмфатических конструкций.
28. Лингвистические аспекты перевода художественной литературы.
29. Стилистические проблемы перевода.

Критерии оценки:

- Полнота знаний теоретического контролируемого материала.
- Количество правильных ответов.

Шкала оценивания:

$0 \leq B < 50$ — неудовлетворительно;

$50 \leq B < 75$ — удовлетворительно;

$75 \leq B < 90$ — хорошо;

$90 \leq B \leq 100$ — отлично.

Составитель: _____ Аминов А.С.

(подпись)

« ____ » _____ 2023 г.